



神奇的石头

叶君健 译

宁夏人民出版社

神奇的石头

叶 君 健 译

宁夏人民出版社出版

(银川市解放西街105号)

宁夏新华书店发行 宁夏新华印刷一厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 2.625 字数: 50千 插页: 1

1985年8月第1版第1次印刷 印数: 1——6,000册

统一书号: R10157·222

定 价: 0.30元

前 言

这本小书里收集的儿童文学作品，数量不多，但所代表的地区却相当广：欧洲、美洲和非洲，还包括一篇印地安人的民间故事。我至今还没有发现过一个印地安人的童话作者。但他们并不是没有童话，这篇民间故事就是一个例子，只不过它是通过口头传诵而流传下来的。非洲过去也没有用文字书写出来的童话，只有口头流传的民间故事。但现在他们已有童话作家了。这里选择了两篇。所以这本小书，除了给小读者提供一点读物外，还介绍了几个不同地区的当代儿童文学作家。他们在本国和国外都很知名。《温暖的小河》的作者也是近代知名的儿童文学作家，但已过世。

此外这里还收集了一个小型童话剧本。它是根据安徒生的著名童话《牧猪人》改编的。这是一个喜剧，讽刺一位公主的矫揉造作和愚蠢无知，以及宫廷人员的庸俗虚伪，因而具有很大的象征意义，与安徒生的其他著名童话《皇帝的新装》、《夜莺》和《豌豆上的公主》有异曲同工之妙。改编者是去世不久的英国儿童剧作家，也很知名。

译 者

一九八三年七月

目 录

前言.....	(1)
神奇的石头 (肯尼亚)	依傍加和杜布林 (1)
破匣子 (英国)	约翰·马克 (9)
苹果的故事 (美国)	伊丽莎白·柯兹华斯 (28)
煤炉子和泥炉子 (加纳)	娜娜·阿杜马 (41)
米卡布的海岛 (印地安人的民间故事)	(51)
一个永远讲实话的牧羊人(匈牙利)...	尤拉·伊里爱斯 (57)
温暖的小河(南斯拉夫).....	爱尔纳·斯达洛瓦斯尼克 (63)
牧猪人 (英国)	艾维玲·斯密斯 (67)

神 奇 的 石 头

(肯尼亚) 依傍加和杜布林

“一个故事——我就要开始了……”不管什么时候，只要老祖母一讲出这几个字，孩子们就马上停止叽叽喳喳的喧闹，向她跑过来。她高高地坐在一堆火的上首，坐在由一些又直又长的棍棒所拼成的一张床上——这些棍棒的两端是插在两边的土墙上的。这些棍棒是用绳子联成一排，上面铺着一张很厚的牛皮，所以老奶奶坐在上面很舒服。

这些孩子常常就睡在老奶奶的茅屋里。他们对它的喜爱超过了自己的家。当然，他们得帮助她做些家务活，象打水和搬柴禾这类的事情。不过，他们能在什么地方尝到这么好吃的东西、听到这许多有趣的故事呢？

老祖母每天花许多时间晒太阳，抽她那管泥做的烟斗。她总喜欢煮一大锅味道好的稀粥。当孩子们从她的地里干活回来，她就用这粥来款待他们。老祖母仍然很漂亮，就她的年龄讲，她的身体也很强壮。她一站起来，身材很高，也很直，因为她平时总是用她的头来运篮子、木柴和水果。当她累了

的时候，她的腰就变得稍为弯一点，不过这不是大问题，因为现在已经有孩子们替她搬东西了。她的腿仍然很有力，她的肌肉看起来也很结实——这是因为她喜欢走路，锻炼出来的。她经常在肯尼亚的吉西山爬上爬下。她的脚踝上戴着两个镯子。这说明她是一个结过了婚的女人。

太阳刚下山前的那阵子是大家吃晚饭的时间。孩子们吃完了晚饭，收拾了剩下的东西以后，他们就在火旁边的垫子上躺下来。垫子是用牛皮做的。他们叽叽喳喳地又谈个不休，不愿意去睡觉，但是老祖母有叫他们安静下来的办法：她给他们讲故事。老祖母一讲起故事来，大家在床上就不敢动一下了，因为这些故事非常有趣。大家都知道，谁在讲故事的时候离开床，就再也不会长大了。因此谁也不敢动。当一个故事讲完以后，那些还是醒着的孩子们就会叫一声：“我将会长得象萨美塔山那样高！”

就在今天这个晚上，在肯尼亚吉西高原的许多茅屋里，有一个老妇人爬到自己的床上，向下边她的那些孙子孙女瞧了一眼，说，“一个故事——我就要开始了。”下面就是她要讲的一个故事：

从前有两兄弟，一个有钱，一个很穷。有钱的那个兄弟叫麦杜塞拉，他住在维多利亚湖的一个岛上。这个岛上的盐堆积如山。麦杜塞拉把盐卖给没有盐吃的吉西人，就慢慢地发财了。

另一个兄弟叫约瑟夫。他住在这个湖的边上，没有盐卖。雨水也不多，所以他的庄稼也长得不好。他所有的一切

只是一个妻子和七个饥饿的小孩。

有一天，约瑟夫的妻子哭起来了。

“你为什么要哭呢？”他问她，他正盘脚坐在她旁边。

“你是不是要叫我们死掉？”她在呜咽声中问他，“我们没有粮食，要饿死了。我们的老母牛已经不下奶了，它身上没有一点肉，也无法吃它。我们的地上也没有长东西。不管我们耕种什么，它总是不产粮食，玉米从茎子上就烂起来了。”

约瑟夫想办法安慰她，但还是不能叫她安静下来。她那饿得绞痛的肚皮使她只能想这样一件事情：

“你为什么不去看看麦杜塞拉呢？”她继续说，“你可以向他借点钱呀。他有的是钱，借给你一点也不难，你也可以用来给我们买点粮食呀。”

约瑟夫想了想，慢慢地摇起头来。

“我的兄弟非常爱钱。他是不愿意借钱给人的。他每天从太阳升到太阳落，总是呆在他的屋子里计算钱。即使我将来能够归还给他，他也不会愿意借给我一文钱。何况我们两人都知道我是没有力量还的呢？”

“去试试看吧，”他的妻子说，仍然在哭，“他究竟是你的兄弟呀，也许他会借给你一点钱，不然我们就都会饿死了。”

约瑟夫终于同意去看他的兄弟。这天下午他就向麦杜塞拉所住的岛上出发。他走过那满是灰尘的平原，没有看到几头牲口，因为它们都已经南迁，找食物去了。剩下的几片草

叶已经都被烤焦了。只有几棵树，僵直直的，什么叶子也没有，还算在那松散的沙土上长着。约瑟夫在这炎热的平原上往前走，偶尔从湖上吹来一点风，把沙子搅得在空中打旋，弄得他的眼睛很不舒服。在太阳下落以前，他终于到达了那个岛对面的沙滩上。但是天色已晚，他无法渡过，只好在那有很多鳄鱼的、浪打的岸边宿夜。

第二天早晨，他在一个初升的太阳照耀下醒了。他得做一条船，好使他能渡过那碧蓝的湖水。他砍了几棵小树，用结实的草绳把树干绑在一起，结果做成了一个木排。这件工作花了他许多时间。他没有东西吃，太阳又晒得很烫，所以最后他就一点气力也没有了。不过这件工作总算是完成了。他划着木排渡过湖去。

当他到达岛上以后，他就径直到他兄弟的家里。麦杜塞拉坐在一间大房子里，正数他的现款，正把那些硬币成行地堆起来。

麦杜塞拉一瞥见约瑟夫站在门口，就马上用一块布把这些钱堆盖起来。他用一个严峻的声音问：“你到这里来干什么？”

约瑟夫不声不响地走进房子里来。“我的兄弟，我需要你的帮助，”他说，“今年一点雨也没有下，我们的庄稼全完了。我没有钱给我的妻子和小孩买粮食，他们正要饿死。请你借我一点钱吧。我一有办法就马上还给你。”

麦杜塞拉听了他的这番话，就不禁哈哈大笑起来。

“你想要我借钱给你吗？”他大声说，“嗨，我连自己

也没有足够的钱叫我自己满意呢。假如我把钱借给你，那么我每天下午就没有事可干了。我生活中最大的愉快就是计算我的钱。我为什么要把钱借给你呢？你是一个懒人。虽然你不值得有任何帮助，但我还是愿意给你一点东西，这也说明我是多么厚道。这里有一个面包，给你吧。请你不要再到这里来了。”他说完，就给他一个有点发霉的大面包。

约瑟夫知道，他再恳求下去也不会有什么结果。他开始往回家的路上走。他划着木排渡过了湖，然后又在那满是灰尘的平原上行走。他没有走多远就碰见一位老人。这位老人胡子灰白，也长得很长，穿得很破烂。

“你拿着的是什么东西？”老人指着那个面包问。

“老大爷，是一个面包。”约瑟夫回答说。

“我三天没有吃东西，给我一点好吗？”老人要求着说。

“我家里的人需要这个面包，”他对老人说。但是他又对自己说：“这位老大爷也需要面包。看来，如果他不吃点东西，他很快就会死去。”

约瑟夫把面包掰开一半，送给他。

“谢谢你，”老人说，“你是一个好心肠的人。因为你的心肠好，我将帮助你。”

他从衣袋里取出一块圆石头。

“你希望要什么东西，这块石头就会满足你，”他说，“但是你提出你的要求时，必须做得聪明。”

约瑟夫感谢这个老人。他把这块圆石头揣在怀里，把面包拿在手里，连忙跑回家来。

他到达家里的时候，他的妻子和孩子几乎都快要死了。他把面包给他们吃，同时告诉他们关于那个老人的故事。

“那么我们就提出这样一个要求：想吃点东西，”约瑟夫的妻子说，“因为我们现在正在挨饿呀。”

他们就提出这样一个恳切的要求。不一会儿，食物在厨房和菜地里都出现了。巴婆树在结出果子。菠萝、胡萝卜、西红柿、玉米和菠菜都从那满是灰尘的地上长出来了。接着又出



现了十只母鸡，而且它们还在开始下蛋。老奶牛也是乳房满满的，奶汁几乎要胀出来。它旁边还出现了五条小牛崽。屋子里也出现了一大堆面包，每个葫芦里也装满了植物油和动物油。

全家人现在都非常高兴。

“你还希望要些什么呢？”约瑟夫的妻子问。

“我们的邻居也很饥饿呀，”约瑟夫说，“让我们也希望他们有东西吃吧。”

他们邻居的菜园里也立刻长满了吃的东西，象他们自己的菜园一样。

“我们的孩子还没有衣服和鞋子穿，让我们也提出这个要求吧。”约瑟夫的妻子说。

马上整整齐齐的一排衣服也在他们面前出现了。皮鞋也摆得长长一排，擦得很亮。所以这个希望也变为事实了！

约瑟夫一家忽然变得富裕的消息，很快就在这个地区传开来，而且传到了麦杜塞拉所住的这个岛上。不用说，麦杜塞拉嫉妒得要发疯。他决不能让约瑟夫变得比他还富有。因此他就决定要把他这位弟兄的钱财偷走。

麦杜塞拉坐着他私有的船渡过湖，来到约瑟夫的屋子面前。他从窗子向里看，看到这一家人都非常快乐。他还看到约瑟夫取出那块神奇的石头，说：“我希望有一个砖砌的新小学校舍。”

“原来他有这样一个秘密！”麦杜塞拉说，“我得把这块石头偷来。”

他看到约瑟夫把这块石头藏在枕头底下。到了深夜，当

大家都睡着了以后，他溜进屋子里去，从枕头底下把这块石头取出来，轻轻地又溜出了屋子。他跑向湖边，跳进他的那只船里，开始划走。但是他等待不及，还没有到达他的那个岛上，他就提出要求了。

“假使全世界的盐都为我所有，我就可以发大财，”他想，“每个人得到我这里来买盐，我就可以随便要价了。”

果然，盐从天上落下来了，简直象下雨一样。它成堆地落到船上。立刻这条船上就堆满了盐。但盐还是在不停地落下来。麦杜塞拉发现事情不妙，就不禁大叫起来：“不要落！”可是他这个要求提得太晚了。船已经沉到湖底了。这位贪得无厌的麦杜塞拉从此就再没有消息。

约瑟夫村里的人以后就一直过着幸福的生活。他们园子里生长的食物帮助他们度过干旱之年。他们同时也学会了种出更多、更好的庄稼，学会了把粮食储存起来，防备饥荒，免得他们又再挨饿。



插图：朱铭善

破 匣 子

(英国) 约翰·马克

在格兰纳达地区，不是在那高大的亚蓝布拉山下，而是在下边一个小镇很低洼的地方，住着一个穷苦的送水人，他的名字叫贝拉季尔。“贝拉季尔”在西班牙文里面是一种蔬菜的名字，叫做荷兰芹，所以我们可以把他叫做穷苦人荷兰芹。作为一个名字，荷兰芹对他倒是适合。他是一个善良、温情的人。当然他也是一个很渺小、平凡的人物。因此一般说来，谁也没有把他放在心上。他只不过是一个穷人罢了。他穿得很破烂，每天从山下边的水泉里取水，送到山上来。这是一种很苦的活计，但他也只能这样为生。他和妻子只得住在靠近河边的一个又潮湿又阴暗的茅屋里。

荷兰芹和他的妻子没有几个朋友，因为他们太穷，什么也没有——除了他们两颗善良的心和经常浮现在他们脸上的热情的微笑。这并不是说他们笑得很多，他们脸上总是和颜悦色的，见了人总是高高兴兴地说：“您好！”和“身体好吗？”他们甚至挨饿的时候也都是如此。荷兰芹穿的衣服虽

然又破烂又单薄，但是他总穿得很干净、很整齐。

“水就是我的饭碗。”他常常骄傲地说，“我总觉得我应该保持干净整洁。比起一般人来，我有条件每天多洗几次。”

他那么朴素、健康和善良，住在离他家不远的一个邻人——一个剃头匠——总是开玩笑把他叫做“普通荷兰芹”或者“菜园里的荷兰芹”。

一天黄昏，他干完了活计，就拿起一根钓竿跑到河边，想钓几尾鱼当晚餐。这次他比平时要幸运得多，因为不到一个钟头他就钓了两尾小鱼。天慢慢地暗下来了，他觉得有些累了，就收拾起钓竿，准备回家去。

在回家的路上，他看到一大卷东西。他奇怪地想，这会是什么呢？他又走近几步，才发现原来地上躺着的是个人。这个人裹着件大衣正在睡觉。他掀开大衣一看，不禁大吃一惊：一双凄凉、浑浊的老眼正在月光下看着他。

“您好，”他说，“您是谁？怎么躺在这里？”

“我叫莫斯塔法·阿里，”一个苍老的疲倦的声音回答，“我走了好长一段路程，我已经病了。让我安静一下吧。我想睡呀。”

“今天夜里天气倒还不坏，”荷兰芹说，“只是不太暖和。您的大衣这样薄，您不能躺在这里——特别是因为您的身体不太好。和我一道回家吧。路不太远。您可以在柴草上睡，盖一条毯子——这是我可以招待您的最好的铺盖。不管怎么样，这总要比在露天里睡好些吧。”

“你太好了，”阿里回答说，“但是我没有钱付给你宿费，不要管我吧。”

荷兰芹笑了。“我不是客店老板，”他说，“您不用给我什么钱。请跟我来吧。夜已经很深了。”

“在你的屋子里收留一个摩尔人，你真的不在意吗？”阿里担心地问。

“我希望这些没有意思的话您不要再说了，”荷兰芹回答说，“起来吧，请扶着我的胳膊。”

荷兰芹扶着摩尔老人回到家里，他的妻子玛莉亚看见他领着这样一个老头，还说要留下宿夜，不免大吃一惊，心里也有点嘀咕起来。但她什么也没有讲，因为看到这个老人身体这样虚弱，她又非常同情。她想：“反正明天天亮以前他就能离开我们这里了。”她自己也不懂，她为什么不安，不过她觉得有一种恶兆。“我可能想错了，”她对自己说，“不过我总害怕我们可能惹上了麻烦。我不得不这样考虑。我很担心。”

他们和这个摩尔老人一起吃了面包和煎鱼，虽然他们谁也没有吃饱。他们就都睡了。玛莉亚看到阿里好象睡着了，便低声把她心里的忧虑告诉了丈夫。但是丈夫没有回答。即使她大声在他耳朵旁边喊，他也没有醒来，他太累了。

第二天早晨，他们发现这个摩尔老人的身体太坏，已经动不了啦。他在柴堆上缩做一团，很象一头病了的老牲口。他望着他们。当他们对他讲话的时候，他只能用点头或摇头来回答。玛莉亚问他是否难过，问他有什么要求。他仍是一会

儿点头，一会儿摇头。她很想给他找点儿牛奶来喝。他是否还想吃点东西呢？“不！不！”荷兰芹说，他想赶快去找个医生来看看。那人长长的白胡须一下子向这边摇、一下子向那边摆。不！不！不！

“那么就请您安静地在这儿休息吧，”荷兰芹说，“玛莉亚会照看您。我还得去干活。”

莫斯塔法·阿里点点头，作为回答。他对跪在旁边的这对善良的夫妇又微笑了一下。

“善良的人们，”他对他们说，“我躺在你们的茅屋里很快乐。我并不孤独。一切都很好，谢谢你们。”

那天夜里，这个老人就这样含笑死去了。老人在临死时，低声地对这一对基督教徒说：“我要和你们告别了，我从心眼里感谢你们。请收下我这个小匣子作为礼物吧。我的全部财产就只有这点东西，我很抱歉。也许它会给你们带来幸运。”

他们不想离开老人。他们握着老人的手，玛莉亚哭了起来。

过了好一会儿，玛莉亚问：

“我们该怎么办呢？这件事如果让别人知道，一定会说是我们把这个可怜的老人害死的。他们不会相信这老人没有任何钱财，因为他身上穿的大衣和内衣还都是比较好的。他的缠头巾、便鞋、腰带都可以说明他是一个有钱人。这件事如果让市长知道了，他会说你偷了老人的钱财，把你关起来。他会把你关到你承认了为止。市长一定会问，你为什么

要把这老人私藏在家里。我们早就该告诉警察，说有一个从格兰纳达来的陌生人住在我们家里。如果说他病了，为什么



我们不去找医生，把他送到医院去？

市长一定会说，旅客要长途旅行，身边一定会带着钱。我们这么穷，不可能单纯出于善意，一文不要，在家里接待一个穷人。况且他的样子也不象

一个流浪汉。你能够说清楚，他留给你的只是一个破匣子吗？

谁也不会相信的。大

家都会说你是一个小偷，说你把这个老人毒死了。假如他们把你送进牢里，我该怎么办？”

荷兰芹害怕起来。他妻子的声音一直在他的耳边响个不停，把他弄得更紧张了。他再也忍不住了。

“啊，请不要吵吧！”他对她吼起来，“你这样呱嗒呱嗒的有什么用处？我们得赶快把阿里埋葬掉——正好就在这半夜里。决不能让外人知道我家里发生的事情。”

他们只好抓紧时间这样办。他们把这位朋友裹在大衣里，跪下来为他的安息和上帝的仁慈而祷告。于是荷兰芹双手把他抱起来，走到河边，在那里的树下把他埋葬了。

说起来真凑巧，这时路旁边的一幢屋子里有一个人正从窗里往外望。这个人就是那个剃头匠的妻子，她是一个非常嫉妒的女人，很不喜欢荷兰芹和他的妻子——因为这两个人是